

# 有色金属冶炼英语的翻译理论与实践

——评《有色金属科技英语写作》



在全球化的浪潮下，有色金属冶炼行业作为国民经济的重要支柱，其国际交流与合作日益频繁。这一趋势对有色金属冶炼领域的英语翻译提出了更高的要求。功能对等理论作为一种重要的翻译理论，强调在翻译过程中不仅要追求语言形式上的对等，更要追求语义和交际功能上的对等，将其应用在有色金属冶炼英语翻译实践中具有独特的指导意义。因此，从功能对等的视角出发，探讨有色金属冶炼英语的翻译理论与实践，分析当前有色金属冶炼英语翻译的现状与挑战，旨在为有色金属冶炼英语的翻译提供更为准确、高效的解决方案，促进国际交流与合作的进一步深化。

由谢锋、王伟、蒋开喜编著，冶金工业出版社2020年11月出版的《有色金属科技英语写作》一书是一本有色金属冶金专业英语教材。本书以有色金属冶金专业研究生教学体系为基础，围绕相关领域的关键观念和工艺性质特性展开探讨，精心介绍了在有色金属科技英语写作过程中所常用到的词汇、短语、使用方法以及句型表述等写作精髓。并由此导向，详细揭示了如何通过学习和实践来提升个人高水准学术英文学位论文撰写的技能与实力的策略。全书共分为8章：第1章绪论介绍了有色金属科技英语写作的特点结构以及常见写作词汇；第2章介绍了动词、形容词、名词、代词等常见词汇分析；第3章介绍了有色金属冶金英文文献的检索方法，包括常见文献管理的工具和方法等；第4章介绍了有色金属冶金英文论文写作的格式；第5章探讨了有色金属冶金英文文章写作的流程和方法；第6章为英文写作注意事项；第7章列举了几个常见的英文写作平台工具；第8章给出三个英文写文章示范案例。本书具有较强的专业性和实用性，可作为高校冶金工程相关专业教学教材，也可供相关专业研究学者和工程技术人员参

考使用。

有色金属科技是一门专注于从矿石、精矿或其他原料中提取并精炼有色金属的技术。在现代工业、交通、建筑、电子、通讯、航空航天等领域有着广泛的应用。有色金属科技的发展历程，不仅反映了人类对自然资源的开发利用能力，也体现了科技进步对工业文明的巨大推动作用。有色金属科技的发展脉络可以追溯到古代。随着火的使用和冶炼技术的发展，人们逐渐掌握了从矿石中提取金属的方法，并开始使用铜、锡等有色金属制作工具和武器。进入工业革命时期，有色金属科技得到了飞速发展，电解法、熔炼法、萃取法等先进技术的出现，大大提高了有色金属的产量和质量。有色金属科技的重要价值体现在多个方面：一方面，有色金属是现代工业不可或缺的基础材料，尤其是在电气、建筑、交通、通讯等领域有着广泛的应用，是推动社会进步和经济发展的重要物质保障。同时，有色金属科技的发展促进了相关产业的繁荣。从矿石开采到金属冶炼，再到金属制品的生产和销售，有色金属科技形成了一个庞大的产业链，为社会创造了大量就业机会和经济效益。另一方面，有色金属科技的创新发展还推动了环境保护和资源循环利用的进程。通过提高冶炼效率、减少能源消耗和废弃物排放，有色金属科技为实现可持续发展做出了积极贡献。

本书列举了几类常见的有色金属冶炼英语的翻译理论。有色金属冶炼领域的英语翻译，作为专业性与技术性并重的翻译任务，其翻译质量直接关系到有色金属行业国际交流与合作的深度与广度。

其一是语义对等理论。这一理论强调译文与原文在语义上的对等，即译文应尽可能准确地传达原文的含义。在有色金属冶炼英语的翻译中，语义对等理论要求译者深入理解原文的语义内涵，并准确地将其转换为目标语言。由于有色金属冶炼涉及大量专业术语和技术表达，译者在翻译过程中需要确保术语的准确性，避免产生歧义或误解。

其二是功能对等理论。功能对等理论注重译文与原文在功能上的对等，即译文应尽可能实现原文的交际功能。在有色金属冶炼英语的翻译中，功能对等理论要求译者关注原文的交际意图和信息传递效果。以本书第一章节“绪论”中介绍“有色金属冶炼发展历史”的内容为例，由于有色金属冶炼领域的英语翻译往往涉及技术文档、操作手册、合同协议等实用性强的文本，译者在翻译过程中需要确保译文的功能性和实用性。这意味着译者不仅需要阅读原文进行准确的翻译，还需要考虑译文的逻辑结构、语言风

格和表达方式,以确保译文能够准确、清晰地传达原文的信息和意图。

其三是文化适应理论。该理论强调译文应适应目标语言的文化环境和读者的阅读习惯。在有色金属冶炼英语的翻译中,文化适应理论要求译者关注目标语言的文化背景和语言习惯,以确保译文在目标语言文化中能够被理解和接受。由于有色金属冶炼行业涉及多个国家和地区,译者在翻译过程中需要充分考虑不同文化之间的差异和特点,避免产生文化冲突或误解。与此同时,译者还需要关注目标语言读者的阅读习惯和审美需求,以确保译文在形式和内容上都能够符合目标语言读者的期望和需求。

功能对等视角下有色金属冶炼英语的翻译理论具有重要的应用价值,这主要体现在以下几个方面:一是保障信息传递的准确性。在有色金属冶炼领域,英语翻译不仅是语言转换的过程,更是信息传递的桥梁。功能对等理论强调译文与原文在功能上的对等,这意味着在翻译过程中,译者需要确保译文能够准确传递原文中的信息。这包括专业术语的准确翻译、技术参数的精确传达、工艺流程的清晰描述等。通过遵循功能对等理论,译者能够避免在翻译过程中出现信息丢失或误解的情况,保障信息传递的准确性。二是促进国际交流合作。有色金属冶炼行业是一个国际化程度较高的行业,国际交流与合作是必不可少的。功能对等理论的应用有助于促进国际交流与合作。通过确保译文的准确性和流畅性,功能对等理论能够帮助双方更好地理解对方的意图和需求,从而建立更加紧密、有效的合作关系。此外,功能对等理论还能够促进不同文化之间的融合与交流,为有色金属冶炼行业的国际化发展提供有力支持。三是推动行业技术创新。有色金属冶炼行业是一个技术密集型行业,技术创新是推动行业发展的关键因素之一。功能对等理论的应用有助于推动行业技术进步与创新。通过确保专业术语的准确翻译和技术文档的流畅表达,功能对等理论能够为技术交流和提供便利。有助于促进新技术的传播和应用,推动有色金属冶炼行业的技术水平不断提升。同时,功能对等理论还能够激发译者的创新意识和积极性,为行业创新发展提供源源不断的动力。

本书为功能对等视角下有色金属冶炼英语的翻译提供了实践策略参考。在翻译过程中,首先是确定有色金属行业术语翻译的准确性。有色金属冶炼涉及大量的专业术语,这些术语是行业交流的基石。翻译术语时,译者需要确保译文的准确性,避免产生歧义或误解。例如,本书第2章“名词”介绍中,介绍了术语“slag”,在有色金属冶炼中指的是“炉渣”,这是冶炼过程中产生的不需要的固体废物。如果将其翻译为“残渣”或“废渣”,虽然意思相近,但在专业术语的准确性和行业内的一致性上会有所欠缺。在翻译此类术语时,译者需要参考专业词典或行业规范,确保译文的准确性。在此基础上,术语的翻译还需要考虑上下文。在不同的语境中,同一个术语可能有不同的翻译。

例如,“reduction”在有色金属冶炼中,既可以翻译为“还原”,也可以翻译为“降低”。具体选择哪个翻译,需要根据上下文和语境来判断。

其次,要注重有色金属句子结构的调整。英语和汉语在句子结构上存在显著的差异。英语句子通常结构严谨,主谓分明,而汉语句子则更加灵活,注重意合。在翻译有色金属冶炼英语的句子时,译者需要根据汉语的表达习惯,对句子结构进行适当的调整,确保译文的流畅性和可读性。以本书第1章第一节“科技英语写作的特点”中的内容为例,一个典型的英语长句可能包含多个从句和修饰语,而在翻译成汉语时,译者可能需要将其拆分成几个短句,以符合汉语的表达习惯。

例如,原句:“The complex refining process, encompassing multiple stages and requiring precise control of temperatures and chemical reactions, is crucial for achieving high-purity metals.”这句话包含了多个步骤和要素。为简化并保持原意,可译为:“精炼过程复杂,涉及多个阶段,需要精确控制温度和化学反应,这对于获得高纯度金属至关重要。”这样的重构使得译文简洁明了,更易于读者理解。

最后,要充分考量文化因素。翻译不仅是语言之间的转换,也是文化之间的交流。在有色金属冶炼英语的翻译中,译者需要充分考虑目标语言的文化因素,避免产生文化冲突或误解。某些在有色金属冶炼中使用的设备或工艺可能在不同的文化中有不同的解释,例如“转炉”在英文中通常被称为“converter”,但在某些地区,它可能被称为“rotary furnace”或“rotary kiln”。译者需要了解目标语言的文化背景,选择最合适的翻译方式。

综上所述,功能对等视角下有色金属冶炼英语的翻译实践策略需要译者具备扎实的语言基础和专业知识,同时还需要注重术语的准确性、句子结构的调整和文化因素的考虑。只有这样,才能确保译文的准确性和专业性,为有色金属冶炼领域的国际交流与合作提供有力的支持。《有色冶金科技英语写作》一书可读性强,实用性强,既可以作为高校冶金工程相关专业教学教材,也可以供相关专业研究学者参考使用。

基金项目:2022年度湖北省高等学校省级教学研究项目(2022274);贺州学院2020年度教改项目(hzxyzjg202005);广西教育科学“十三五”规划2020年度考试招生研究专项课题(2020ZJY211)  
(何云英/贺州学院公共基础教学部;  
付维权/黑龙江八一农垦大学人文社会科学学院;  
李志强/赣南师范高等专科学校外语系;  
刘希/江汉大学外国语学院;  
赵雪梅/沈阳药科大学社科与文体学院外语部;  
张丹/沈阳药科大学社科与文体学院外语部)